

В последнее время в республике немало делается для исправления языковой ситуации, для возрождения родного языка и культуры. На страницах республиканских периодических изданий постоянно публикуются материалы по этой проблеме. В Беларуси ведется большая работа по подготовке новых учебников, пособий, словарей.

Существование двуязычия, многоязычия, различных видов скрещивания языков в наше время сочетается с возрастанием социальных функций языков, со стремлением к сохранению престижа национальных языков. Внимание к потоку заимствований в этих условиях должно быть особенно пристальным.

Геополитическое положение Беларуси как перекрестка важнейших европейских дорог явилось основным фактором установления культурного диалога со странами дальнего зарубежья. Приобщение к культурам этих стран возможно только при глубоком и всестороннем знании как родного языка, так и языка международного общения. В международном и межкультурном общении английский язык прочно занимает ведущее место, выполняя разнообразные функции. Английский язык уже давно вышел за рамки только своей культуры и стал средством общения миллионов людей, для которых он не является родным.

Две наиболее активно развивающиеся области человеческой деятельности — компьютерная и экономическая — дают богатый материал для лингвистического исследования. Самым распространенным языком, вживающимся в русский текст, без сомнения, является английский. Таким образом, из языка, исторически ориентированного на культуру одного народа, или культуру внутреннюю, английский язык, вступая в контакт с другими культурами, стал тем языком, который обслуживает внекультурное или межкультурное общение.

Л.Ф. Кашевская
Минск (Беларусь)

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ЯЗЫКА ЭКОНОМИКИ

Проблема понимания между личностью и обществом, понимания общечеловеческих ценностей, а также различий между народами и их культурами диктует необходимость изучения хотя бы одного из языков международного общения. В нашем случае — это изучение русского языка.

Новые условия, новые цели и задачи предполагают новые подходы к преподаванию русского языка и иную организацию процесса обучения, один из таких подходов — культурологический подход. Н.Б. Крылова определяет культурологический подход как «совокупность методологических приемов, обеспечивающих анализ любой сферы человеческой жизни и деятельности через призму системообразующих культурологических понятий, таких как культура, культурные образцы, нормы и ценности, уклад и образ жизни, личность и социум, культурная деятельность и интересы».

Культурологический подход, реализуя себя как системный, может выступать и как структурно-функциональный, и как деятельностный подход. Он предполагает:

изучение русского языка не только как отдельной области человеческого знания, но и как одного из взаимосвязанных элементов русской культуры, содержащей прошлый культурный опыт и включающей его в сегодняшнюю жизнь общества и личности;

не только пути ориентации в русской культуре, но и бытия в ней;

возможность ознакомления с образцами культуры и погружения в смысловые контексты.

При обучении иностранным языкам в качестве цели обучения на первый план выдвигается межкультурная (социальная) компетенция, при которой сам процесс обучения должен превратиться в межкультурное обучение. При этом важным аспектом является не усвоение определенной суммы знаний о культуре, а используемые при этом усвоении представления, умения и стратегии, необходимые для раскрытия нового в иноязычной культуре. Нельзя не согласиться с мнением А. Бердичевского, который утверждает, что «образованный человек является продуктом своей культуры, что позволяет ему быть толерантным: учитывать взгляды других и в соответствии с этим корректировать свои собственные».

Особую актуальность культурологический подход приобретает при обучении русскому языку студентов, изучающих экономику.

Культурологическая информация включает в себе не только знание о государственном устройстве страны изучаемого языка, но и в гораздо большей степени о быте, укладе жизни, национальных традициях. Большое внимание следует уделять изучению особенностей национального характера и национальных мыслительных и поведенческих стереотипов. Это особенно важно для будущих экономистов, ведь их профессиональная деятельность тесно связана с межличностной коммуникацией. Следовательно, иностранец, изучающий русский язык наряду с освоением грамматики и лексики должен научиться понимать взгляд на мир своего русского собеседника, поскольку мировоззренческая система носителей определенной культуры находит отражение в живой разговорной речи.

Нельзя не отметить значение изучения бизнес-языка. Вопреки существующему мнению, что обучение бизнес-языку — задача сугубо прагматическая и решается она через усвоение необходимой терминологии и типичных лексико-синтаксических конструкций, бизнес-язык не ограничивается строгими профессиональными рамками.

Результатом многосторонних бизнес-контактов на уровне государств и народов являются многочисленные языковые заимствования. Эти явления нуждаются в комментариях, облегчающих коммуникативную деятельность на иноязычном рынке. Поэтому наряду с чисто языковой (лексико-синтаксической и терминологической) направленно-

тью обучения необходимо обратить особое внимание на культурологический аспект бизнес-языка.

Студенты-иностранцы сталкиваются с большими трудностями при чтении специальных текстов. Такой текст является источником дополнительных культуроведческих знаний, когда через тематические связи и сочетаемость лексических единиц учащиеся овладевают определенным отрезком действительности. Восприятие и понимание текста образуют единый процесс и определяют смысловую интеграцию текста с обучаемым. Текст используется не только как единица обучения, но и как средство повышения эффективности овладения культурой через язык. Восприятие культурной информации, содержащейся в языке экономики, предполагает овладение культурным фоном, которого иноязычным учащимся так не хватает. К изучаемым специальным текстам прилагается культуроведческий комментарий с привлечением исторических, страноведческих и этимологических сведений, что поможет сделать понятными слова, обозначающие конкретные реалии или понятия.

Таким образом, благодаря культурологическому подходу к изучению языка экономики решается одна из главных задач в методике преподавания русского языка как иностранного — овладение культурой через язык.

Т.С. Коротюк
Минск (Беларусь)

ПРОБЛЕМА ВЫТЕСНЕНИЯ АНГЛИЦИЗМАМИ НЕМЕЦКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ТЕКСТАХ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

В последние десятилетия замена англицизмами немецкой терминологии происходит все чаще. Сегодня уже нет необходимости переводить многие понятия с английского на немецкий язык. Причинами подобного явления можно назвать следующие:

- 1) английский язык является одним из важнейших языков международного общения;
- 2) по данным 1997 года для более чем 300 млн человек английский язык является родным языком;
- 3) такие страны, как США и Англия, где английский является государственным языком, занимают ведущие позиции на политической и экономической мировой арене;
- 4) английский язык — это язык компьютера и Интернета;
- 5) английский язык является языком науки № 1 во всем мире.

Современный человек не может жить в информационном вакууме. Вынужденный общаться со всем миром, он выбирает наиболее распространенный язык — английский. По этой причине в немецкие научные тексты в последнее время перешло значительное число заимствований из английского языка. Новые науки, появляющиеся в результате познавательной деятельности человека, рождают свои специализирован-